

STRUCTURE DE ZACHARIE 9–14

Premier **סדרה**, « Oracle/révélation prophétique », ch. 9–11

(1^{er} scénario de guerre en Za 9–10, suivi des oracles de malheurs du ch. 11)

1^{er} scénario de guerre en Za 9–10, composé de trois scènes séparées par des interludes :

- ❖ La conquête divine du Levant (9,1-8)

Interlude : L'installation du roi de Jérusalem (9,9-10)

- ❖ Le combat d'Israël contre les Grecs (9,11-17)

*Interlude : Exhortation en vue de la fertilité du pays, contre les mauvais moyens de divination et les mauvais **bergers** et leaders (10,1-3a, avec un ton plus pessimiste qui prépare au ch. 11)*

- ❖ Le combat de Juda et la restauration des tribus du Nord sur leur territoire (10,3b-12)

Les oracles de malheurs de Za 11, encadrés par deux interludes

*Interlude : Problèmes de fertilité et lamentations des **bergers** (11,1-3)*

- ❖ Actions symboliques annonçant la guerre, l'exploitation économique, la division entre Juda et Israël et un mauvais **berger** (11,4-16)

*Interlude : Malheur sur le mauvais **berger** (11,17)*

Deuxième **סדרה**, « Oracle/révélation prophétique », ch. 12–14

(deux scénarios de guerre séparés par un interlude)

- ❖ 2^e scénario de guerre (12,1–13,6) :
 - Jérusalem est attaquée par des nations étrangères puis délivrée par le combat des Jérusalémites et des Judéens (12,1-8)
 - Destruction des nations suivie de la diffusion de l'esprit divin et du deuil pour le transpercé (12,10–13,1)
 - La communauté est purifiée de la fausse prophétie (13,2-6)

Interlude, 13,7-9 : la purification drastique du troupeau

- ❖ 3^e scénario de guerre (ch. 14) :
 - Jérusalem est attaquée et pillée par les nations (v. 1-2)
 - Théophanie cosmique du roi guerrier divin transformant la topographie de la ville (v. 3-11)
 - Châtiment des nations belligérantes par une plaie (v. 12-15)
 - Établissement d'un culte cosmique à Jérusalem (v. 16-21)

Za 9 (TM)	Traduction	Structure
<p>1 מִשָּׂא דְבַר־יְהוָה בְּאֶרֶץ חֲדָרָה וּדְמִשְׁק מְנַחְתּוֹ כִּי לִיהוּה עֵין אָזְם וְכָל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל: 2 וְגַם־חַמַּת תִּגְבַּל־בָּהָ צֶרַח וְצִידוֹן כִּי חֲכָמָה מְאֹד: 3 וּתְבֹן צֶרַח מְצוֹר לָהּ וּתְצַב־רֶכֶתָּהּ כְּעֹפֶר וְחֲרוֹץ כְּמִיט חוֹצוֹת: 4 הִנֵּה אֲדַנִּי יוֹרְשָׁנָה וְהָפָה בַיָּם חִילָהּ וְהִיא בָאֵשׁ תִּאָּכַל: 5 תִּרְא אַשְׁקֵלֹון וְתִירָא וְעֵזָה וְתַחִיל מְאֹד וְעַקְרוֹן כִּי־הִבְיִשׁ מִבְּמָה וְאַבְד מְלֹחַ מֵעֵזָה וְאַשְׁקֵלֹון לֹא תֵשֵׁב: 6 וְיָשֵׁב מִמֶּזֶר בְּאַשְׁדּוֹד וְהִכְרַתִּי גְאוֹן פְּלִשְׁתִּים: 7 וְהִסְרַתִּי דָמוֹ מִפְּיוֹ וְשִׁקְצִיו מִבְּיוֹן שְׁזָיו וְנִשְׁאַר גַּם־הוּא לֹא־לִהְיוֹ וְהִיָּה כְּאַלְפָּה בִּיהוּדָה וְעַקְרוֹן כִּי־בוֹסִי: 8 וְחַנְיָתִי לְבֵיתִי מִצָּבָה מֵעַבְרָה וּמִשָּׁב וְלֹא־יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם עוֹד נִגְשׁ כִּי עֵתָה רִאִיתִי בְעֵינַי: ס</p>	<p>1 Révélation prophétique. La parole de Yhwh (s'installera) dans le pays de Hadrakh et (fera de) Damas son lieu de repos ; car Yhwh a l'œil sur l'homme et toutes les tribus d'Israël. 2 Le territoire de Hamath y sera aussi intégré, (de même que) Tyr et Sidon ; car elle est très rusée. 3 Tyr s'est construit une forteresse ; elle amassé de l'argent comme de la poussière, de l'or comme de la boue des rues. 4 Voici que mon Seigneur en prendra possession ; il jettera sa puissance à la mer et elle sera dévorée par le feu. 5 Ashkelon en sera témoin et sera dans la crainte ; aussi Gaza, elle sera saisie de douleurs ; et Ékron, car son appui a été confondu. Alors, le roi de Gaza périra, et Ashkelon sera détruite. 6 La bâtard habitera à Ashdod et j'éradiquerai la fierté des Philistins. 7 J'ôterai son sang de sa bouche et ses abominations d'entre ses dents, et lui aussi subsistera pour notre Dieu ; il sera comme un chef en Juda et Ékron sera comme le Jébusite. 8 Je camperai auprès de ma maison (tel) une garnison contre celui qui passe et repasse ; et l'opresseur ne passera plus sur eux ; car maintenant je regarde de mes yeux.</p>	<p>La conquête divine</p> <ul style="list-style-type: none"> - en Syrie et en Phénicie (1-2) - avec la destruction de Tyr (3-4), - l'intervention en Philistie (5-7) - et la protection divine sur Jérusalem (8)
<p>9 גִּילִי מְאֹד בַּת־צִיּוֹן הַרְיַעֲבִי בֵּת יְרוּשָׁלַם הִנֵּה מִלְכָּה יָבוֹא לָךְ צִדִיק וְנוֹשֵׁעַ הוּא עֲנִי וְרֹכֵב עַל־חֲמֹר וְעַל־עֵיז בִּדְאֻתָנוֹת: 10 וְהִכְרַתִּי־רֶכֶב מֵאַפְרָיִם וְסוֹס מִיְרוּשָׁלַם וְנִכְרַתָּהּ קֶשֶׁת מִלְחָמָה וְדָבַר שָׁלוֹם לַגּוֹיִם וּמִשְׁלוֹ מִיָּם עַד־ לָם וּמִנְהַר עַד־אֲפֹסֵי־אֲרָץ:</p>	<p>9 Exulte grandement fille de Sion, clame fille de Jérusalem ! Voici que ton roi vient à toi, il est juste et sauvé, humble et chevauchant un âne, un ânon de pure race. 10 J'éradiquerai le char d'Éphraïm et le cheval de Jérusalem ; et l'arc de guerre disparaîtra. Il annoncera la paix aux nations, et son autorité s'étendra d'une mer à l'autre, et du fleuve jusqu'aux extrémités de la terre.</p>	<p>Interlude : le futur roi de Jérusalem, garantissant la paix et la stabilité du Levant (9-10)</p>
<p>11 גַּם־אַתְּ בְּדַם־בְּרִיתְךָ שַׁלַּחְתִּי אֲסִירֶיךָ מִבּוֹר אֵין מַיִם בּוֹ: 12 שׁוּבוּ לְבִצְרוֹן אֲסִירֵי הַתְּקֵנָה גַּם־ הַיּוֹם מִגִּיד מִשְׁנֵה אֲשִׁיב לָךְ: 13 כִּי־דַרְכְּתִי לִי יְהוּדָה קֶשֶׁת מִלְּאֵתִי אֲפְרָיִם וְעוֹרְרַתִּי בְנֵיךָ צִיּוֹן עַל־בְּגִיד יָגוֹן וְשִׁמְתִיךָ כְּחֶרֶב גְּבוֹר: 14 וְיִהְיֶה עֲלֵיהֶם יְרָאָה וְיִצְאָ כַּכְּרֶק חֲצָו וְאֲדַנִּי יְהוּה בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהִלְחֵד בְּסַעֲרוֹת תִּימֹן: 15 יְהִנֵּה צְבָאוֹת יָגוֹן עֲלֵיהֶם וְאָכְלוּ וְכִבְּשׁוּ אֲבִי־קִלְעֵ וְשִׁתּוֹ הָמוֹ כְּמוֹ־ יַיִן וּמְלֵאֵם כְּמִזְרֶק כְּזוֹרוֹת מִזְבֵּחַ: 16 וְהוֹשִׁיעֵם יְהוּה אֱלֹהֵיהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כְּצֹאן עֲמוֹ כִּי אֲבַנֵּי־זָוֵר מִתְּנוֹסְסוֹת עַל־אֲדָמָתוֹ: 17 כִּי מֵה־טוֹבוֹ וּמֵה־יָפְיוֹ דָּגוֹן בַּחַוָּיִם וְתִירוֹשׁ יִנּוּבֵב בְּתַלְלוֹת:</p>	<p>11 Aussi, toi [Jérusalem], à cause du sang de ton alliance, j'ai libéré tes prisonniers de la fosse sans eau. 12 Revenez à la citadelle, prisonniers de l'espérance, aujourd'hui aussi on l'annonce, je ferai revenir à toi le double. 13 Car j'ai tendu pour moi Juda en arc, j'ai encoché [une flèche] sur Éphraïm. J'ai brandi tes fils Sion contre tes fils Yavan, je te prendrai comme une épée de guerrier. 14 Alors Yhwh apparaîtra au-dessus d'eux, et sa flèche partira comme l'éclair. Mon Seigneur Yhwh sonnera de la trompe et il s'avancera dans les tempêtes de Téman. 15 Yhwh des armées sera un bouclier au-dessus d'eux, et ils dévoreront et écraseront les pierres de fronde ; ils boiront, mugiront comme (sous l'effet) du vin ; ils seront remplis comme la cuve (sacrificielle), comme les coins de l'autel. 16 Et Yhwh leur Dieu les sauvera, en ce jour, son peuple sera comme un troupeau de petit bétail. Oui (ils seront) des pierres de diadèmes scintillant sur sa terre ! 17 Oui quel sera son bonheur et quelle sera sa beauté ! Le blé [rendra fertiles] les jeunes hommes et le moût rendra fertiles les jeunes filles !</p>	<p>La guerre contre les Grecs :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Appel à revenir à Jérusalem pour la défendre (11-12) - Le peuple comme armes divines préparées pour le combat (13) - La théophanie du dieu de l'orage et combat (14-15) - La victoire et la prospérité dans le pays (16-17)

Za 10 (TM)	Traduction	Structure
<p>1 שאלו מיהוה מטר בעת מלקוש יהוה עצה חזיזים ומטר-גשם יתן להם לאיש עשב בשדה: 2 כי התרפים דברו-און והקוסמים תזו שקר וחלמות השוא ידברו הכל ינחמון על- כל נסעו כמו-צאן יענו כיי-אין רעה: פ 3a על-הרעים תרה אפי ועל- העתוטים אפקוד 3b כיי-פקד יהוה צבאות את-עדרו את-בית יהודה ושם אותם כסוס הודו במלחמה: 4 ממנו פנה ממנו יתד ממנו קשת מלחמה ממנו יצא כל- נוגש יחדו: 5 והיו כגברים בוסים בטיט חוצות במלחמה ונלחמו כי יהוה עמם והבישו רכבי סוסים: 6 וגברתי ו את-בית יהודה ואת-בית יוסף אושיע והושבותים כי רחמתים והיו כאשר לא-זנחתים כי אני יהוה אלהיהם ואענם: 7 והיו כגבור אפרים ושמן לבם כמו-גיין ובניהם יראו ושמחו יגל לבם ביהוה: 8 אשרקה להם ואקבצם כי פדיתיים ורבו כמו רבו: 9 ואזרעם בעמים ובמרחקים יזכרוני וחי את-בניהם ושובו: 10 והשיבותים מארץ מצרים ומאשור אקבצם ואל-ארץ גלעד ולבנון אביאם ולא ימצא להם: 11 ועבר בים צרה והפה בים גלים והבישו כל מצולות יאר והורד גאון אשור ושקט מצרים יסור: 12 וגברתיים ביהוה ובשמו יתהלכו נאם יהוה: ס</p>	<p>1 Demandez à Yhwh la pluie au temps de la pluie tardive ; Yhwh fait les orages et la pluie d'averse ; il leur donnera à chacun de l'herbe dans le champ. 2 Car les teraphim ont annoncé l'inique, les devins ont vu du mensonge et ils annoncent de faux rêves, ils consolent en vain, c'est pourquoi ils ont erré comme un troupeau, ils seront humiliés faute de berger. 3a Ma colère s'est enflammée contre les bergers et contre les boucs j'interviendrai. 3b Oui, Yhwh des armées est intervenu pour son troupeau, la maison de Juda, et il fera d'eux tel le cheval de sa gloire en guerre. 4 De lui l'angle, de lui le piquet, de lui l'arc de guerre, de lui sortira tout assaillant, d'une traite. 5 Ils seront comme des guerriers foulant la boue pendant la guerre, et ils combattront car Yhwh sera avec eux et les cavaliers seront couverts de honte. 6 Je rendrai forte la maison de Juda et je sauverai la maison de Joseph, et je les ferai habiter car j'ai eu compassion d'eux et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés, car moi Yhwh leur dieu je leur répondrai. 7 Ils seront comme un guerrier, Éphraïm, et leur cœur se réjouira comme par le vin et leur fils verront et ils se réjouiront, et leur cœur exultera en Yhwh. 8 Je les sifflerai et les rassemblerai car je les ai rachetés et ils seront nombreux comme ils ont été nombreux. 9 Je les ai semés parmi les peuples et, des contrées lointaines, ils se souviendront de moi. Et ils feront vivre (lecture au piel, cf. LXX) leurs fils et ils reviendront. 10 Et je les ferai revenir du pays d'Égypte et de l'Assyrie je les rassemblerai. Vers le pays de Galaad et du Liban je les conduirai, et cela ne sera pas suffisant pour eux. 11 Il traversera la mer hostile, il frappera la mer agitée, et toutes les profondeurs du fleuve seront asséchées ; la fierté de l'Assyrie sera abattue et le sceptre se détournera de l'Égypte. 12 Je les rendrai fort en Yhwh et en son nom ils marcheront (4QXII^s et LXX : se glorifieront, יתהללו), oracle de Yhwh</p>	<p>Interlude : Exhortation pour la fertilité dans le pays, contre de mauvaises formes de divination et de mauvais chefs (1-3a ; cf. ch. 11)</p> <p>Puissance et combat de Juda (3b-5)</p> <p>La restauration de Joseph/Éphraïm (6-12) : - la victoire judéenne apporte délivrance, restauration et joie aux tribus du Nord (6-7) - et les nombreux fils d'Éphraïm dispersés peuvent désormais revenir au pays (8-12)</p>

QUELQUES RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Altobelli D., “Utopia and the Archive. Some Reflections on Archaeology of Knowledge and The Utopian Thought,” in *Engaging Foucault*, ed. A. Zaharijević, I. Cvejić, and M. Losoncz, University of Belgrade, 2015, 168–184.
- Boda, M. J., *The Book of Zechariah* (NICOT), W. B. Eerdmans, 2016.
- Curtis, B. G., *Up the Steep and Stony Road: The Book of Zechariah in a Social Location Trajectory Analysis* (SBL Academia Biblica 25), SBL, 2006.
- Dar, S., *Landscape and Pattern: An Archaeological Survey of Samaria 800 B.C.E.-636 C.E., Part 1* (BAR International Series 308), B.A.R., 1986,
- Delcor, M., “Les allusions à Alexandre le Grand dans Zach IX 1-8,” *VT* 1/2 (1950), 110-124.
- Elliger, K., “Ein Zeugnis aus der jüdischen Gemeinde im Alexanderjahr 332 v. Chr. Eine territorialgeschichtliche Studie zu Sach 9, 1-8,” *ZAW* 62/1 (1950), 63-115.
- Floyd, M. H., *Minor Prophets. Part 2* (FOTL 22), Grand Rapids: Eerdmans, 2000.
- Gonzalez, H., “Zechariah 9-14 and the Continuation of Zechariah during the Ptolemaic Period,” *Journal of Hebrew Scriptures* 13/9 (2013), 1–43
- “Le dieu de l’orage en chef de guerre. Une représentation traditionnelle de Yhwh réinterprétée contre la domination hellénistique (Zacharie 9,14),” in *Représenter dieux et hommes dans le Proche-Orient ancien et dans la Bible. Actes du colloque organisé par le Collège de France, Paris, les 5 et 6 mai 2015* (OBO 287), ed. T. Römer, H. Gonzalez and L. Marti, Peeters, 2019, 212-254.
- “Zechariah 9-14 and the Transformations of Judean Royal Ideology during the Early Hellenistic Period,” in *Transforming Authority: Concepts of Leadership in Prophetic et Chronistic Literature* (BZAW), ed. K. Psychny and S. Schultz, W. de Gruyter, 2021, 97-151.
- “No Prophetic Texts from the Hellenistic Period? Methodological, Philological and Historical Observations on the Writing of Prophecy in Early Hellenistic Judea,” in *Times of Transition: Judea in the Early Hellenistic Period* (Mosaics 1), ed. S. Honigman, C. Nihan, and O. Lipschits, Eisenbrauns and Penn State University Press, 2021, 293-340.
- Gonzalez, H., and Mendoza, M., “‘What Have the Macedonians Ever Done for Us?’ A Reassessment of the Changes in Samaria by the Start of the Hellenistic Period,” in *Yahwistic Diversity and the Hebrew Bible: Tracing Perspectives of Group Identity from Judah, Samaria, and the Diaspora in Biblical Traditions*, ed. B. Hensel, D. Nocquet, and B. Adamczewski (FAT II, 120), Mohr Siebeck, 2020, 169–229.
- Kunz, A., *Ablehnung des Krieges. Untersuchungen zu Sacharja 9-10* (HBS 17), Herder, 1998.
- Larkin, K., *The Eschatology of Second Zechariah: A Study of the Formation of a Mantological Wisdom Anthology* (CBET 6), Kok Pharos, 1994.
- Lee, S. Y., *An Intertextual Analysis of Zechariah 9-10: the Earlier Restorations Expectations of Second Zechariah* (LHB/OTS 599), T & T Clark, 2015.
- Mason, R., “The Relation of Zech 9-14 to Proto-Zechariah,” *ZAW* 88/2 (1976), 227–239.
- “The Use of Earlier Biblical Material in Zechariah 9-14: A Study in Inner Biblical Exegesis,” in *Bringing out the Treasure: Inner Biblical Allusion and Zechariah 9–14* (JSOTSup 370), ed. by M. J. Boda and M. H. Floyd, Sheffield Academic Press, 2003, 3-208.
- Meyers, C. L., and Meyers, E. L., *Zechariah 9–14. A New Translation with Introduction and Commentary* (AB 25C), Doubleday, 1993.
- Nurmela, R., *Prophets in Dialogue: Inner-Biblical Allusions in Zech 1–8 and 9–14*, Åbo Akademis Förlag, 1996.
- Petersen, D. L., *Zechariah 9-14 and Malachi. A Commentary* (OTL), John Knox, 1995.
- Redditt, P. L., *Zechariah 914* (IECOT), Kohlhammer, 2012.
- Rudolph, W., *Haggai, Sacharja 1-8, Sacharja 9-14, Maleachi* (KAT 13/4), Gütersloh: Gerd, Mohn, 1976.
- Smith, R. L., *Micah-Malachi* (WBC 32), Word Books, 1984.
- Stade, B., “Deuterozacharja. Eine kritische Studie,” *ZAW* 1 (1881), 1-96, and *ZAW* 2 (1882), 151–172, and 275–309.
- Steck, O. H., *Der Abschluß der Prophetie im Alten Testament. Ein Versuch zur Frage der Vorgeschichte des Kanons* (BTS 17), Neukirchener Verlag, 1991.
- Sweney, M. A., *The Twelve Prophets. Volume 2* (Berit Olam), The Liturgical Press, 2000.
- Tai, N. H. F., *Prophetie als Schriftauslegung in Sacharja 9–14. Traditions- und kompositionsgeschichtliche Studien* (Calwer Theologische Monographien 17), Calwer Verlag, 1996.
- Willi-Plein, I., *Prophetie am Ende. Untersuchungen zu Sacharja 9–14* (BBB 42), Köln: P. Hanstein, 1974.
- “Prophetie und Weltgeschichte. Zur Einbettung von Sach 9,1–8 in die Geschichte Israels,” in *Geschichte Israels und deuteronomistisches Geschichtsdenken. Festschrift zum 70. Geburtstag von Winfried Thiel* (AOAT 380), ed. by P. Mommer & A. Scherer, Ugarit Verlag, 2010, 301–315.
- Wolters, A., *Zechariah* (HCOT), Peeters, 2014.
- Zertal, A., *The Manasseh Hill Country Survey. Volume 1: The Shechem Syncline* (CHANE 21.1), Brill, 2004.